СТАНОВИЩЕ

за дисертацията на Лилия Бурова “Junktionsuntersuchung des *Simplicissimus-*Romans. Ein Beitrag zur Syntax der neuhochdeutschen Sprache”

от проф. д.ф.н. Руселина Ницолова

Разглежданата дисертация на гл. ас. Лилия Бурова “Junktionsuntersuchung des *Simplicissimus-*Romans. Ein Beitrag zur Syntax der neuhochdeutschen Sprache” има много сполучливо избран обект на изследване – романа *Simplicissimus Teutsch* на Гримелсхаузен от XVII в. и неговият превод от 2009 г. на Райнхард Кайзер. Много рядко в историята на езиците можем да разполагаме с варианти на един и същ текст, създадени в толкова отдалечени по време периоди. Работата използва собствен корпус, състоящ се от откъси от романа и превода му с размер от около 12 000 словоформи, колкото е стандартната дължина на текстовете от раннонововисоконемския Бонски корпус, дал основата за изработването на Раннонововисоконемската граматика от 1993 г. По този начин дисертантката представя един модерен подход за отношение към материала. Дисертацията с обем 239 стр. съдържа уводна част, 3 глави: към теорията за (експлицитната) юнкция, емпирия, обобщение и библиография.

Още от самото начало в доста широката уводна част се проявява отличната библиографска осведоменост на Л. Бурова, която въвежда читателя в проблематиката на поетичния език по време на немския барок и прави подробна характеристика на личността на Гримелсхаузен, като обръща специално внимание на фактите от неговата биография, които могат да окажат влияние върху неговия език. Дисертантката пресява литературата по тези въпроси, като не се страхува да изрази и критично отношение към отделни работи. Това показва, че Л. Бурова има вече съставено собствено мнение, което сравнително рядко се среща в работите на докторантите.

За теоретична основа на работата е избрана юнкционната теория на Райбле и юнкционния модел на Агел, които представляват нещо ново не само в германистиката, но и в световен план при проучване на сложното изречение. Положително трябва да бъде оценено въвеждането на двете основни понятия – агрегация и интеграция , които характеризират „ коренно различни граматически типове на организация, чието съотношение варира в зависимост от това, дали е устна или писмена формата на езика, и исторически непрестанно се променя” (Агел и Дигелман 2010: 354). Тези понятия са надредни над понятията: 1) **юнкционни класи** (правилно е: юнкционни класове) (координация, субординация, инкорпорация, унификация), (2) **основни (юнкционни)**

**техники** (1. координация чрез конюнктор; 2. координация чрез наречия и частици; 3. субординация чрез партиципиална конструкция/инфинитивна конструкция без *zu*; 4. субординация чрез съюзна дума, която изисква поставянето на глагола на втора позиция (нем. Verbzweiteinbetter), или чрез дума, заместваща субюнктора (нем. Subjunktorersatz); 5. субординация чрез субюнктор; 6. субординация чрез инфинитивна конструкция с *zu*; 7. инкорпорация;8. унификация) и (3) **юнкционни техники**, които са мотивирани специално от критерии, засягащи позиционирането по скалата между полюсите агрегация и интеграция. Моделът включва освен всички свързващи средства между предикатните конструкции в сложното изречение и номинализациите, и причастните конструкции. Понеже използваният модел е съвсем нов, той не е разработен още в цялост , напр. семантичната страна на синтактичните конструкции се нуждае от изясняване, не е ясно защо са изключени случаите, когато в сложното изречение две предикативни единици са свързани едновременно и със съчинителни, и с подчинителни съюзи, напр. *Ще се видим, но само ако дойдеш у нас*, няма достатъчна мотивировка и за предложения в теорията начин за количествено изчисляване на юнкцията. Въпреки възможните критически бележки към юнкционния модел е важно обаче да подчертаем, че за целите, които си поставя дисертацията, този модел представя много добра теоретична основа.

Водена от похвалния стремеж да избегне импресионизма при лингвистичното описание, за да открие историческите промени при юнкцията в развоя на нововисоконемския литературен език , Л. Бурова си поставя за цел да изследва разликите в използваните юнкционни техники (агрегативни и интегративни) като стилистични варианти от Гримелсхаузен и неговия преводач. В главата *Емпирия* тя извършва грижлив анализ на текстовете, който минава през следните етапи: 1. идентификация на изреченията или структурите със статута на изречения); идентификация на юнкционните техники и на семантичните отношения; 2.точкуване; 3. пресмятане на юнкционната стойност: съотнасяне на броя на точките на всеки анализиран текст с броя на точките на определените за терциум компарационис протоагрегативни и протоинтегративни текстове.

В резултат от анализа Л. Бурова стига до много интересни изводи. В двата откъса (Пета книга и Континуацио) съвременният текст е с 10 % по-агрегативен от оригиналния текст. Конкретният статистически анализ на отделните юнкционни техники показва, че през ХХI в. се установява използването на по-малък брой субюнктори (с 40 броя по-малко), но се наблюдава увеличаване на броя на конюнкторите (с 38 броя повече). Това е сигурно емпирично доказателство за по-интензивното използване на хипотаксиса в езика през ХVII в.

Л. Бурова отхвърля и хипотезата за близостта на езика на Гримелсхаузен до разговорния език, като съпоставя статистически юнкционните техники в изследваните му произведения с юнкционните техники в текста „Селски живот”, за който освен чрез явлението експлицитна юнкция и чрез други езикови феномени е доказано, че съдържа високи стойности на агрегативност. Различията между съпоставяните текстове са доста съществени в четири направления и показват, че от гледна точка на юнкцията езикът на Гримелсхаузен се отличава съществено от разговорната реч през ХVII в. В дисертацията са посочени и причините за тези различия: влиянието на латинския език и на романските езици върху немския литературен език, ролята на реториката по време на барока, когато не се толерира индивидуалният стил, а строгото спазване на образците, които се характеризират с повишен хипотаксис. Изключително положителен момент в дисертацията на Л. Бурова е, че тя успява да проектира резултатите от своето емпирично изследване върху историята на нововисоконемския литературен език, като допринася за осветляването на такива важни въпроси от неговата история като промените в юнкцията през отделните периоди от барока до днес и взаимоотношението между разговорно и книжовно в немския литературен език през XVII в.

Авторефератът отразява точно съдържанието на дисертацията, приносните моменти в работата са добре посочени. Езикът на Л. Бурова е много ясен и хубав, аргументацията й е убедителна.

В заключение трябва да подчертая, че разглежданата дисертация представлява един свеж, новаторски, отлично изработен труд, който е подкрепен с голяма библиографска осведоменост и прилага един съвсем нов научен модел. Трудът съдържа редица нови наблюдения върху анализирания материал, които представляват несъмнен принос в историята на нововисоконемския език. Поради това смятам, че дисертацията “Junktionsuntersuchung des *Simplicissimus-*Romans. Ein Beitrag zur Syntax der neuhochdeutschen Sprache” има всички качества, необходими за присъждане на образователната и научна степен „доктор” за хуманитарни науки, филологии (Германски езици) на нейната авторка гл. ас. Лилия Стоянова Бурова.

